

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Duch JAHWE odstąpił od Saula, nawiedzał go* duch zły** – od JAHWE. ¹⁾²⁾

¹⁾ nawiedzał go, בַּעֲתָתּוֹ , zob. <x>220 3:5</x>; lub: straszył go, zob. <x>230 18:5</x>; niepokoił go, trapił go, por. <x>220 7:14</x>.

²⁾ duch zły, רוּחַ רָעָה (ruach ra‘a h), w G: πνεῦμα πονηρὸν. (1) Duch, רוּחַ , ozn. m.in. nastrój i inspirację do działania, zob. <x>70 9:23</x>; (2) od JHWH, może ozn.: z Jego przyzwolenia; (3) wszystko – w tym zło i niekorzystny bieg zdarzeń – pozostają na usługach Boga, zob. np. <x>10 50:18-21</x>; <x>110 22:20-23</x>; <x>300 20:46</x>; <x>480 14:21</x>; <x>510 2:23</x>; <x>510 4:27</x>; <x>510 4:28</x>.